

ФОНЕТИЧЕСКИЙ АКЦЕНТ КАК ОДИН ИЗ ИНСТРУМЕНТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Д.О. Оводок, Н.Г. Фатеева, 2 курс
Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.ф.н., доцент
Полесский государственный университет

На сегодняшний день, владение иностранной речью является одним из ключевых качеств современного человека. Важность данного умения диктуется процессом глобализации. За последние несколько десятков лет связь между различными нациями, государствами и организациями стала неизбежной, что повлекло за собой потребность в коммуникации, следовательно, потребность в знании одного и более иностранных языков.

Людям необходимо использовать международные языки в таких областях, как торговля, туризм, технология, наука и СМИ. Именно по этой причине во многих странах, не исключая Республику Беларусь, политика в сфере образования предусматривает преподавание как минимум одного иностранного языка на всех ступенях обучения.

Ни для кого не секрет, что любой язык имеет определённую структуру, состоящую из фонетического, лексико-грамматического и семантического ярусов. И если значимость двух последних структурных элементов нередко становится темой научных исследований, хотелось бы уделить особенное внимание фонетике, а именно одному из её компонентов – фонетическому акценту, который определяется как стиль произношения, часто различающийся в зависимости от региона проживания или же в зависимости от исходного языка. Таким образом, фонетический акцент можно разделить на два типа: первый и второй.

Первый тип – акцент, который мы используем, говоря на родном языке. Он определяется многими различными социально-экономическими факторами, но в большей степени зависит от того, где мы родились или где живем. Обычно очень легко определить, откуда человек родом услышав их акцент. Например, если мы будем рассматривать фонетические особенности произношения жителей Могилёва и Полоцка, первые скажут «думаю аб друге», когда вторые будут произносить эту же фразу как «думаю аб друзе». Это объясняется отсутствием чередования заднеязычных согласных / г / ~ / з', / к / ~ / ц, / х / ~ / с' / у существительных женского рода в форме дательного и предложного падежей. В то же время чередование / г / ~ / з', / к / ~ / ц, / х / ~ / с' / характерно для говоров полоцкого ареала. Отсутствие данной черты сближает могилевский ареал с русским языком.

Второй тип - иностранный акцент, то есть то, как мы говорим на втором языке и делаем это, используя правила или звуки нашего родного языка. Например, английское слова «late» японцы нередко произносят «gate», что значительно затрудняет восприятие. Причиной этому служит отсутствие изначальной предрасположенности к произношению звука «l».

Говоря о межкультурной коммуникации, следует уделить внимание именно второму типу, так как после изучения второго языка наше понимание первого языка используется в качестве основы для произношения.

Известный британский фонетист Дженнифер Дженкинс убеждена, что хотя обучение произношению иностранного языка не находится в центре внимания большинства преподавателей иностранного языка, само произношение играет гораздо более важную роль в процессе успешной коммуникации, чем это принято думать [1]. Если собеседник не воспримет одно ошибочно произнесённое слово в потоке речи говорящего, возрастает вероятность непонимания целого высказывания.

Однако существует и другое мнение по этому поводу, которое носит куда более негативный характер. Оно заключается в так называемой “акцентной дискриминации”, определяемой как предвзятое отношение или действие, направленное на группу или ее отдельных членов, исключительно на основе членства в группе. При распознавании акцентов манера речи используется как основа для произвольных оценок и суждений[2, с. 1341]. С этой проблемой сталкиваются не только иностранцы, но и билингвы. Например, Дэвид Робсон, в своей статье для BBC Future, пишет о девушке по имени Джулия Маттиас, которая с детства окружена критикой в свой адрес по причине произношения английской речи с французским, а иногда и с китайским акцентами. Удивителен тот факт, что манера речи девушки заставляет окружающих разговаривать с ней как с человеком, абсолютно не понимающим английский язык.

Куда хуже дела обстоят с экстренными ситуациями. Джулия отмечает: «Люди просто воспринимают это как шутку. Они сосредоточены на том, что мы говорим с забавным акцентом» [3].

Действительно, интонация и ударение голоса – в том числе тонкие способы, которыми мы украшаем предложение и подчёркиваем свою точку зрения – являются центральными элементами речи, которые помогают окружающим воспринимать нас определенным образом.

Несмотря на огромное количество различных подходов к определению причин негативного восприятия иностранного акцента, большинство исследователей сходятся в одном: восприятие поступающего потока речи связано с индивидуальными особенностями психики человека.

Для проверки актуальности данного тезиса, мы провели исследование, участие в котором принимали студенты Полесского государственного университета.

В ходе исследования участникам были предоставлены две аудиозаписи, одна из которых сопровождалась фотографией мужчины с европейским типом внешности, другая с изображением мужчины с азиатским типом внешности, каждый из которых представлял оратора. В обоих случаях запись была сделана носителем английского языка. Несмотря на то, что голос был идентичным, участники оценили запись с фотографией азиатского мужчины как имеющую более сильный иностранный акцент, выделив дополнительный фактор - понимание поступающей информации. Согласно слушателям, восприятие речи говорящего стало одним из самых затруднительных процессов.

Во-первых, это обусловлено тем, что люди склонны считать информацию, поставленную с другим акцентом, трудной для понимания; и эта тенденция влияет на их способность обрабатывать речь говорящего.

Во-вторых, ожидание того, что человек с другой внешностью будет звучать по-другому создаёт мощное бессознательное предубеждение об акценте говорящего.

Таким образом, человек визуально не соответствует нашим предрассудкам в отношении носителя английского языка, заставляет нас согласовывать наше мнение об их акценте с предрассудками, а не с объективно существующими фактами.

Кроме того, стоит упомянуть такой фактор восприятия, как интонация, что является одним из самых трудных аспектов акцента, которым нужно овладеть. Многие иностранцы действительно имеют иные голосовые ритмы по сравнению с носителями языка. Например, китайцы испытывают интонационные проблемы при произношении звуков иностранного языка, так как китайский язык имеет четыре тона, служащих для отличия значений одинаковых слогов. По этой причине китайцы зачастую выделяют несколько слогов в изучаемом языке, что ведёт к образованию акцента.

Тем не менее, восприятие специфического акцента несколько субъективно; некоторые могут подумать, что субъект с синдромом иностранного акцента звучит по-русски, другие - по-немецки. Действительно, то, что вы слышите в их голосе, вероятно, зависит от ваших собственных ожиданий. Иными словами, можно сказать, что иностранный акцент - вымысел, созданный слушателем.

Список использованных источников

1. Jenkins, J.: The Phonology of English as an International Language / J. Jenkins – Oxford, 2000. – 258с.

2. Нгуен, Б.Б.: Акцентная дискриминация и тест разговорного английского: призыв к объективной оценке понимания языка людьми, не являющимися носителями языка / Б.Б. Нгуев. – California Law Review, 1993. – 1325–1361с.

3. Robson, D.: The mind-bending effects of foreign accent syndrome [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.bbc.com/future/article/20150513-the-weird-effects-of-foreign-accent-syndrome>. – Дата доступа: 03.03.2021.